Mintzaldi eta Bisita Kulturalak
Conférences et Visites Culturelles

Ibiagoitza 15 Samedi

10:00 - Urepeleko eskolan - Ecole d'Urepel (8)

Eric Dupré eta Antoine Saint-Arromanen
mintzaldia
(Ikuska ikerketa zentro zientifikoko arkeologoak)
"Urepeleko antzinako meategiak : kobre, zilar eta urre"

Conférence d'Eric Dupré-Moretti et Christian Saint-Arroman
(archéologues au centre de recherches et d'études scientifiques Ikuska)
« Les mines antiques d'Urepel, cuivre, argent et or »

10:30 - OLHABERRI-BANKA (9)

Bankako meategi ondarearen erakusketaren **bisita gidatua**. Ondotik, ibilaldia meategien azlarnak deskubritzeko.
Gilles Parent-ek animaturik (Comité Izpegi, Eusko Arkeologia)

Visite guidée de l'exposition permanente sur le patrimoine minier et métallurgique de Banca, suivie d'une balade-découverte des vestiges du site minier.
Animées par Gilles Parent (Comité Izpegi, Eusko Arkeologia)

14:30 - OLHABERRI-BANKA (11)

Mintzaldia:
« Bankako Mehatze guneko ikerketa arkeologikoak »
Gilles Parent-ek animaturik
(Comité Izpegi, Eusko Arkeologia)

Conférence : « L'avancée des recherches archéologiques dans le site de Mehatze à Banca »
Animée par Gilles Parent
(Comité Izpegi, Eusko Arkeologia)

17:00 - ERREKA GORRI-ALDUDE (13)

Eric Dupré eta Antoine Saint-Arromanen
mintzaldia
« Goiherriko lehengo artzain egiturak, Garazi eskualdeko mendietan »
Lehenik, Ikuska 2016 sariaren emaitea
Jean Luc Tobie arkeologoa eta historialariari

Conférence d'Eric Dupré-Moretti et Christian Saint-Arroman (Ikuska)
« Les anciennes structures pastorales du Goiherri en montagne de Cize »
Conférence précédée de la remise du prix Ikuska 2016 à l'archéologue-historien Jean-Luc Tobie

Igandea 16 Dimanche

10:00>15:00 - Urepeleko herriko etxean - Mairie d'Urepel (26)

Urepeleko antzinako Urre meategien bisita gidatua
Eric Dupré-Moretti-k animaturik
(hartu oinezkako zapatak, xapel ta ura)
Izenak eman :
06 80 98 40 20 edo **ikuska@free.fr**

Visite archéologique commentée des mines d'or antiques d'Urepel
Animée par Eric Dupré-Moretti
(prévoir chaussures de marche, couvre-chef, bouteille d'eau)
Inscription obligatoire :
06 80 98 40 20 ou **ikuska@free.fr**

15:00 - ERREKA GORRI-ALDUDE (27)

Murzeau medikuaren mintzaldia
«Indiatik Alduderat, ezin azalduzko sendatzeen sekretua»

Conférence du Dr Murzeau
«De l'Inde aux Aldudes, le secret des guérisons inexpliquées»

HAURRENDAKO AKTIBITATEAK
Les activités pour les enfants

- **Gaztelu puzgarriak eta zurezko jokoak Erreka Gorri aterbetxean**
- **Kintoa Kurri haurren lasterketa igande goizean, Bankan**
- **Eskola denboran, hiru eskoletako haurrek bisitatuko dituzte ofizialeen herrixka, suhiltzaileen egoitza eta enpresak (ostiral arratsaldean)**
- **Ibiagoitzean, Annie zur zizelkariaren etxean, Urepelen, sorkuntza tailerak**

- Châteaux gonflables et jeux en bois samedi et dimanche à l'auberge Erreka Gorri
- Course des enfants Kintoa Kurri le dimanche à Banca
- Dans le cadre scolaire, visite par les enfants des 3 écoles en avant-première du village artisan, de la caserne des pompiers et d'entreprises (vendredi après-midi)
- Samedi chez Annie l'ébéniste à Urepel : ateliers créatifs

Ce programme vous est offert par les commerçants, artisans et agriculteurs d'AIBA

Jeudi 13 octobre

19:00>21:00 - Bar ALFARO - Les ALDUDES (1)

DEBAT PUBLIC — Traduction simultanée
« Attractivité du territoire/Herrian Laketu »
PLATEAU PARTICIPATIF TELEVISÉ organisé par KANALDUDE
Animation : Pantxika Maitia
Mobilité (covoiturage, navette…)/maisons fermées/intégration dans la vallée.
Avec la participation du collectif souletin « Honki Jin »

+
Lancement officiel de la première navette Urepel-Saint-Martin d'Arrossa

Vendredi 14 octobre

9:00 - Ecole Mendi Alde - Les ALDUDES (2)

Ecole du goût pour les enfants de la vallée
Intervenant : Jean-Guy Loustau

15:00 - Village des artisans – Les Aldudes (E1)

Ouverture officielle des Portes Ouvertes de la vallée des Aldudes

15:00 - Dans les 3 villages de la vallée

Ouverture des expositions permanentes

16:00 - Salle de cinéma Sanoki – Les Aldudes (3)

Inauguration de la salle de cinéma Sanoki récemment rénovée

17:00 - Restaurant C'Vall - Urepel (4)

Inauguration du restaurant C'Vall

16:00>18:00 - Ets Pierre Oteiza – Les Aldudes (5)

Dégustation à l'aveugle des produits de la vallée
Réservée aux jurys professionnels.
Fromages, jambons, saucissons, truites fumées, vins d'Irouleguy
Séance conduite et animée par Jean-Guy Lousteau

Samedi 15 octobre

9:00>13:00 - Place du village – Les Aldudes (6)

Concours général agricole par catégories
Brebis manech, chevaux, porcs basques, vaches blonde d'Aquitaine, …
Concours commenté par Pantxika Maitia

9:00>18:00 - À côté du Bar Alfaro- Les ALDUDES (7)

Marché des produits fermiers locaux

>12:00 - REPAS (10)

>12:00 : Dans tous les restaurants de la vallée
13:00>15:00 : Sous chapiteau chauffé, Z.A. Erreka Gorri aux Aldudes, préparé par le traiteur Paxkal

15:30 - Au Joko Berri au bar Alfaro - Les ALDUDES (12)

Parties de pelote à main nue

15h30 : Lever de rideaux
Elgart-Oteiza / Hualde-Iribarren

Entrée payante 8 €

17h00 : Partie des indépendants
XALA - OÇAFRAIN
OSPITAL - GUICHANDUT

19:00 - Eglise – Urepel (14)

KANTALDI
« Ibarra eta hizkuntza »
("La vallée et la langue")
Chanteurs de la vallée des Aldudes et des alentours à l'oeuvre, pour un écho actualisé des textes de Xalbador.
Organisé par l'association Adur

Entrée Gratuite

20:00>23:00 - Z.A. Erreka Gorri – Les Aldudes (15)

Repas sous chapiteau chauffé préparé par le traiteur Paxkal
Suivi du bal des Portes Ouvertes

Dimanche 16 octobre

A partir de 7h00 - Mur à gauche de BANCA (16)

KINTOA-KURRI
Randonnée (à partir de 7h00) → 6€
Course pédestre (départ 9 h) → 12€
Parcours : **Banca-Adartza-Banca (20kms, 1300m dénivelé +)**
Inscriptions et retrait des dossards : sur place dès 7h00

9:00>13:00 - Place du mur à gauche de BANCA (17)

Marché des produits fermiers locaux

10:30 - Église de BANCA (18)

Messe solennelle animée par les cliques (fanfares) de la vallée

11:00>17:00 - Trinquet des Aldudes (19)

Démonstration de jeu de paume
Racontée et animée par Cécile Alchuteguy (1ère joueuse française)

11:30 - Mur à gauche de BANCA

- **Parties de pelote main nue** (20)
  par les jeunes espoirs de la Vallée
- **Course des enfants "Iturrigorriko Itzulia"** (21)
  autour du bourg de Banca (1,2km) (**GRATUIT**)

>12:00 - REPAS (22)

>12:00 : Dans tous les restaurants de la vallée
13:00>15:00 : Sous chapiteau chauffé, Z.A. Erreka Gorri aux Aldudes, préparé par le traiteur Paxkal

14:00 - Restaurant C'Vall - Urepel (23)

Concert en hommage à Xalbador.
Sur réservation (06 08 75 53 85)

15:30 - ESNAZU - Les Aldudes (24)

Concours de chiens de berger et animations diverses...

16:00 - Eglise – Urepel (25)

BERTSO SAIOA (Joutes verbales en basque).
Thème : XALBADOR
Amets Arzallus, Maddalen Arzallus, Battitt Crouspeyre, Maialen Lujanbio.
Gai emailea : Joana Itzaina

17:00 - Salle de cinema Sanoki – Les Aldudes (28)

Théâtre (en basque) par la troupe Larrazkeneko Loreak
« Paper Mende », écrit par Piarres Larzabal

15 et 16 octobre — Expositions permanantes

Chez DANIEL et JUNKAL, au pont des Aldudes (E1)

- **Exposition de peintures et gravures**

AU VILLAGE DES ARTISANS AUX ALDUDES (E2)

- **Démonstration du travail à l'ancienne et exposition des vieux outils traditionnels** de l'ébéniste, du menuisier-charpentier, du maçon, du forgeron …
- **L'atelier du cordonnier, du sabotier, du ferronnier, ...**
- **Le kaiolar du berger**
- **Le coin des artistes :** peinture avec coquilles d'oeufs …
- **Exposition photos** sur la pelote par **Perkain**
- **Au coin de la cheminée :** cuisson du **taloa*** et **châtaignes grillées**
  *galette de maïs cuite au feu de bois et garnie de ventrèche ou de fromage de vache
- **Maquette du xondorra (du charbonnier)**

A L'AUBERGE ERREKA GORRI AUX ALDUDES (E3)

- **Exposition sur « La mobilité autrefois dans la vallée des Aldudes » (photos, objets, véhicules…)**
- **Stand info "la mobilité dans la vallée aujourd'hui et demain"**

AU CAFE / CENTRE D'INTERPRETATION « OLHABERRI » A BANCA (E4)

- **Exposition permanente sur le patrimoine minier et métallurgique de Banca**
- **Point info touristique sur la vallée**
- **Départ du sentier d'interprétation autour du bourg de Banca** (boucle d'1,2km)
- **Départ du sentier de randonnée jusqu'à Eugi en Navarre (42km)**

CHEZ ERREGUINA A BANCA (E5)

- **Exposition de sculptures d'animaux en bois**

DERRIERE L'ECOLE D'UREPEL (E6)

- **Exposition permanente sur Xalbador**
  Film « Izana eta Izena » de Eneko Dorronsoro, photos…

CHEZ ANNIE OSPITAL, EBENISTE À UREPEL (E7)

- **Exposition vivante: l'ébéniste devant son établi et ateliers artistiques « Les petites mains » (peinture, travaux manuels et décoratifs…)**

ET EGALEMENT…

- **Visites permanentes des fermes et entreprises : le samedi et dimanche**
  Coopérative de transformation fermière **Belaun** aux Aldudes
  Espace visite de la **pisciculture de Banca**
  Séchoir collectif de jambons aux Aldudes
  Fromagerie des Aldudes
  Fromagerie d'Urepel
  Centre d'interprétation des mines **Olhaberri** de BANCA
- **Balade sur le sentier de découverte du porc de race basque.**
  Renseignements et plan : boutique Pierre Oteiza

AIBA-ko komertsante, ofiziale eta laborariek dauzute egitarau hau eskaintzen

Urriaren 13an, ostegunarekin

19:00>21:00 - ALFARO OSTATUA - ALDUDEn (1)

Bat-bateko itzulpena

Eztabaida partehartzailea
« Herrian Laketu »
Kanaldudek antolatu telebista emankizun partehartzailea
Pantxika Maitiak animaturik
Mugikortasuna (auto partekatzea, autobus lotura…), etxe zerratuak / ibarrean laketu - "Honki jin" Xiberuko taldearen partaidetzarekin

+
Urepele-Arrosa lehenbiziko autobusaren abiatzea

Urriaren 14an, ostiralarekin

9:00 - MENDI ALDE ESKOLA – ALDUDEn (2)

Gustu ikasketa ibarreko haurrentzat
Animatzailea : Jean-Guy Loustau

15:00 - Ofizialeen herrixka– ALDUDEn (E1)

Aldudeko ibarreko ate idekien estreinaldia

15:00 - Ibarreko hiru herrietan

Erakusketen zabaltzea

16:00 - Sanoki zinema gelan – ALDUDEn (3)

Berrikitan zaharberritua izan den Sanoki zinema gelaren estreinaldia

17:00 - C'Vall Ostatua – UREPELEn (4)

C'Vall ostatuaren estreinaldia

16:00>18:00 - Pierre Oteizaren etxean – ALDUDEn (5)

Ibarreko mozkinen jastatzea
Profesionaleri baizik ez zabaldua
Gasnak, xingarrak, zozizonak, amuarrain keztatuak, Irulegiko arnoak
Jean-Guy Lousteauk gidatu eta animatu ekitaldia

Urriaren 16an, igandearekin

07:00etatik harat BANKAko ezker paretan (16)

KINTOA-KURRI
Ibilaldia (07:00 etatik goiti) → 6€
Lasterkaldia (abiatzea 09:00tan) → 12€
Banka-Adarza-Banka (20km, 1 300 m desnibela+)
Izenak emanen dira eta bizkarrekoak banatuko tokian berean 07:00etatik goiti

9:00>13:00 - Olhaberri plazan BANKAn (17)

Tokiko mozkinen merkatua

11:00>17:00 - ALDUDEko trinketean (18)

"Pasaka" pilota jokoaren erakustaldia
Cécile ALTCHUTEGUY-rekin

10:30 - BANKAko elizan (19)

Meza nagusia ibarreko klikek animatua

11:30 - BANKAko ezker paretan

- **Esku huskako pilota partidak** (20)
  ibarreko gazteekin
- **"Iturrigorriko itzulia"** haurren lasterkaldiaren abiatzea (21)
  (1,2 km, **KITORIK**)

>12:00 - BAZKARIA (22)

>12:00 : Ibarreko Ostatu guzietan Bazkaltzeko parada
13:00>15:00 : Erreka Gorri lan eremuan Alduden Bazkaria aterbean, Paxkal traiteur-ek prestaturik

15:00 - C'vall ostatuan, UREPELEn (23)

Xalbadorren omenezko kontzertua.
Izen emailea beharrezkoa (06 08 75 53 85)

15:30 - ESNAZUn ALDUDEn (24)

Artzain xakur xapelketa eta beste animazione...

16:00 - UREPELEko elizan (25)

BERTSO SAIOA
Gaia : XALBADOR
Amets Arzallus, Maddalen Arzallus, Battitt Crouspeyre, Maialen Lujanbio.
Gai emailea : Joana Itzaina

17:00 - ALDUDEko Sanoki zinema gelan (28)

Antzerkia euskaraz – Larrazkeneko Loreak eskainirik
« Paper Mende », Piarres Larzabalek idatzirik

2016eko Ate Idekien planoa

Urriaren 15ean, ibiagoitzarekin

9:00>13:00 - ALDUDEko plazan (6)

Kabala lehiaketa
Buru beltz eta gorriak, zaldiak, euskal xerriak, Akitaniako blonda,…
Pantxika Maitiak animatu lehiaketa

9:00>18:00 - Alfaro ostatuaren ondoan ALDUDEn (7)

Tokiko mozkinen merkatua

>12:00 - BAZKARIA (10)

>12:00 : Ibarreko Ostatu guzietan Bazkaltzeko parada
13:00>15:00 : Erreka Gorri lan eremuan Alduden Bazkaria aterbean, Paxkal traiteur-ek prestaturik

15:30 - Alfaro ostatuko Joko Berrian ALDUDEn (12)

Esku huskako partidak
15h30 : **Aintzin-partida**
Elgart-Oteiza/Hualde-Iribarren
17h00 : **Partida Nagusia**
XALA - OÇAFRAIN
OSPITAL - GUICHANDUT

SARTZEA 8 €

19:00 - UREPELEko elizan (14)

KANTALDI
« Ibarra eta hizkuntza »
Aldudeko ibarreko eta auzo-ibarretako kantari obran, Xalbadorren hitzetatik gaurko bidexketara biziberrituz
Adur elkarteak antolaturik

Kitorik

20:00>23:00 - Erreka Gorri lan eremuan ALDUDEn (15)

Afaria, Paxkal traiteur-ek prestaturik
Ondotik, **Ate Idekien dantzaldia**

Urriaren 15 eta 16an ere — ERAKUSKETAK

Daniel eta Junkalen etxean, Aldudeko zubian (E1)

- Pintura eta grabatze erakusketa

OFIZIALEEN HERRIXKAN ALDUDEn (E2)

- Lehengo lanmoldeen demostrazioa eta tresna zaharren erakusketa (maiasturu, zurgin, hargin, arotz... tresnak)
- Zapatagin, eskalapoingile, burdin lantzaileen ateliera
- Artzainaren borda
- Artisten gunea : Area gaineko margo, Dominique-n eskumuturreko eta dentela...
- Pilota argazki erakusketa, Perkain elkarteak antolaturik
- Supazterrean : Talo eta gazlaina erretze
- Ikazkinaren xondorraren maketa

ERREKA GORRI ATERBETXEAN ALDUDEN (E3)

- Erakusketa : "mugikortasuna lehen, Aldudeko ibarrean" (argazkiak, objektuak, autoak...)
- Informazio gunea: "Aldudeko ibarrean, mugikortasuna gaur eta bihar"

OLHABERRI OSTATU ETA INTERPRETAZIO ZENTROAN BANKAN (E4)

- Erakusketa iraunkorra Bankako meategiez
- Ibarreko turismo informazio gunea
- Interpretazio xenderaren abiapundua Bankako karrikaren inguruan (itzulia : 1,2km)
- Eugirako xenderaren abiapundua (42 km).

ERREGINA OSTATUAN BANKAN (E5)

- Abere zur zizelketa erakusketa

UREPELEKO ESKOLAREN GIBELEAN (E6)

- Erakusketa Xalbadorrez : "Izana eta Izena"
  Eneko Dorronsororen filma, argazkiak, ...

ANNIE OSPITAL, ALTZARI MAIASTURUAREN ETXEAN (E7)

- Erakusketa: Annie zurginalkian lanean ari eta « Esku ttipiak » tailer artistikoak (tinda, esku lanak, apainketak...)

BAI ETA ERE

- Etxalde eta enpresen bisitak : ibiagoitza eta igandearekin
  Belaun transformazio kooperatiba Alduden
  Bankako arraintegian bisita gunea
  Xingar idortegi kolektiboa Alduden
  Aldudeko gasnategia
  Urepeleko gasnategia
  Olhaberri Bankako meategien interpretazio zentroa
- Ibilaldia : Euskal xerriaren xenderan
  (xehetasunak P. Oteizaren etxean)